



ESTUDIANTE: _____
Nombre

NIVEL: _____ (GRADO)

ESCUELA FRANCESA PAUL GAUGUIN CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIO DE DOCENCIA PERIODO ESCOLAR 2015-2016

Entre quienes suscriben, a saber: **ESCUELA FRANCESA PAUL GAUGUIN**, centro educativo autorizado por el Ministerio de Educación, mediante el Resuelto de Funcionamiento Provisional 3071 del 30 de noviembre de 1994 con domicilio en Panamá Pacífico, Edificio 810, corregimiento de Veracruz, distrito de Arraiján, representado por su Director General **JEAN DESHAYES**, con pasaporte francés No. **08CH780255**, facultado para este acto, en adelante **EL COLEGIO**, y por la otra, _____, con cédula de identidad personal N° _____ o con pasaporte No. _____, con domicilio en _____, teléfonos: residencia _____, trabajo _____, celular _____, en adelante **EL (LA) ACUDIENTE**, celebran el presente contrato de prestación de servicio de docencia sujeto a las siguientes cláusulas:

- **PRIMERA:** Declara el **COLEGIO** que es una institución sin fines de lucro, regentado por la Asociación de Padres de Familia de la Escuela Francesa Paul Gauguin.
- **SEGUNDA:** Declara el **COLEGIO**, que el servicio de docencia será prestado al (la) estudiante (Nombre) _____, quien cursará el _____ grado.
- **TERCERA:** Declara el **COLEGIO** que se compromete a contratar profesores calificados para impartir las materias que el estudiante esté cursando. De igual manera se compromete a utilizar los estándares de educación francesa para el mayor provecho de los estudiantes. Declara **EL (LA) ACUDIENTE** que acepta cumplir los requisitos de ingreso, la mística educativa, los planes de estudio, la metodología, el régimen disciplinario y los requerimientos de

la organización administrativa, docente y operativa del **COLEGIO**.

- **CUARTA:** **EL COLEGIO** admite al estudiante por el período lectivo 2015-2016. A solicitud de **EL (LA) ACUDIENTE**, el presente contrato se renovará, siempre que cumpla los requisitos de ingreso y las exigencias académicas establecidas por **EL COLEGIO**. **EL (LA) ACUDIENTE** acepta que su acudido sólo será promovido cuando haya completado el período lectivo correspondiente.
- **QUINTA:** **EL (LA) ACUDIENTE** podrá solicitar la terminación del presente contrato, en cuyo caso deberá presentar una nota de las causas del retiro, dirigida a la Dirección del Establecimiento.
 - a) Si se presenta antes del inicio de clases y **EL (LA) ACUDIENTE** pagó la Escolaridad con anticipación, se le devolverá íntegramente. **EL COLEGIO** retendrá el cien por ciento (100%) del monto de la Matrícula o Bono en concepto de indemnización por reserva del cupo.
 - b) Si se presenta después de su inicio de clases, y **EL (LA) ACUDIENTE** pagó la Escolaridad con anticipación, **EL COLEGIO** devolverá las cuotas de los meses subsiguientes a aquél de su retiro. **EL COLEGIO** retendrá el 100% del monto de la Matrícula o Primera Inscripción.
- **SEXTA:** Declara **EL COLEGIO** y lo acepta **EL (LA) ACUDIENTE**, que el estudiante deberá estar a paz y salvo con las mensualidades establecidas para recibir sus calificaciones, créditos, boletines o cualquier otro documento oficial y para presentar todo tipo de exámenes.
- **SÉPTIMA:** **EL (LA) ACUDIENTE** declara conocer y aceptar la **COLEGIATURA** fijada por el **COLEGIO**, la cual está publicada en el documento:

Tarifas del Año Escolar 2015 – 2016 y Modalidades de Pago, anexo a este documento.

● **OCTAVA: EL (LA) ACUDIENTE** acepta que la Matrícula para el próximo año, (2015-2016), debe cancelarse antes del 31 de Mayo del 2015. Una fecha tardía tendrá un recargo de diez (10) por ciento y el cupo escolar, no será reservado al estudiante.

● **NOVENA: EL (LA) ACUDIENTE** acepta que los pagos que se realicen después del tiempo límite de los primeros 5 días escolares del mes, darán lugar a la aplicación y facturación de cobro de penalidad por atraso de pago, correspondiente a un 10% del monto adeudado.

● **DÉCIMA: EL (LA) ACUDIENTE** acepta que si el atraso en el pago perdura y llega a 2 meses, el Liceo se verá en la obligación de restringir el acceso del alumno al establecimiento y en primera instancia, a los servicios externos asociados, mencionados anteriormente. El establecimiento puede llegar a no aceptar la inscripción del hijo de padres deudores, e inclusive, a expulsar al alumno del establecimiento en el transcurso del año escolar (conforme al reglamento de la AEFE).

● **DÉCIMA PRIMERA: EL (LA) ACUDIENTE** acepta que los siguientes costos no están incluidos en este contrato.

- a) CNED (Centro Nacional de Educación a Distancia)
- b) Exámenes de Bachillerato en el extranjero, tiquete aéreo, hospedaje, comidas o cualquier otro costo relacionado con el viaje.
- c) Tutoría, Recuperación académica
- d) Actividades Extraescolares
- e) Salidas extracurriculares no presupuestadas por el colegio
- f) Material de fotografía, álbumes y material de trabajos puntuales
- g) Certificación de Idiomas

● **DÉCIMA SEGUNDA: EL (LA) ACUDIENTE** acepta que el costo de la Escolaridad de los últimos 3 años de Secundaria, (Liceo), puede aumentar en caso de requerirse la intervención de profesores especializados en ciertas disciplinas.

● **DÉCIMA TERCERA: EL (LA) ACUDIENTE** que por razones urgentes, solicite la aplicación de pruebas para su acudido (a) antes o después de la fecha estipulada en el calendario escolar, deberá cubrir un costo adicional, a fijar según la materia. Debe estar a Paz y Salvo al momento de la presentación de la o las pruebas.

● **DÉCIMA CUARTA:** Será responsabilidad de **EL (LA) ACUDIENTE** el proveer al estudiante del uniforme reglamentado y los útiles escolares, a saber:

- a) Camiseta blanca polo con el logo
- b) Jeans color azul (pantalones largos, bermudas o falda a la rodilla).
- c) Sweater o sudadera azul con el logo
- d) Zapatos cerrados
- e) Uniforme de deporte
- f) Lista de útiles escolares personales, enviada posteriormente

Los jeans con rotos, rasgados o de corte bajo de cadera, así como las mini faldas, las sandalias, sandalias tipo Crocs o chanquetas están prohibidos.

● **DÉCIMA QUINTA: EL (LA) ACUDIENTE** no podrá interrumpir las clases por la entrega de materiales olvidados en casa.

● **DÉCIMA SEXTA: EL (LA) ACUDIENTE** se compromete a enviar al estudiante a clases puntualmente, salvo en caso de enfermedad o alguna circunstancia extraordinaria que imposibilite su asistencia, la cual deberá ser debidamente justificada por escrito.

● **DÉCIMA SEPTIMA: EL (LA) ACUDIENTE** será responsable por los daños accidentales o intencionados, causados por el estudiante a las instalaciones o bienes muebles de **EL COLEGIO** o a terceros, cubriendo eventuales costos.

● **DÉCIMA OCTAVA:** Declara **EL COLEGIO** que el incumplimiento de las normas académicas y de conducta por parte del estudiante, cualquier agresión física o verbal, así como las acciones que puedan afectar el buen nombre, imagen o funcionamiento **DEL COLEGIO**, podrá dar lugar a sanción, suspensión o expulsión del estudiante, según el Reglamento Interno y las normas establecidas por el Ministerio de Educación.

● **DÉCIMA NOVENA: EL COLEGIO** contratará un seguro de accidentes escolares y por su parte, **EL (LA) ACUDIENTE** autoriza al Colegio para que envíe al estudiante al centro hospitalario, cuando sea necesario. **EL (LA) ACUDIENTE** releva de cualquier responsabilidad a **EL COLEGIO**, en el traslado del estudiante al hospital o clínica.

● **VIGÉSIMA: EL COLEGIO** mantendrá una comunicación fluida con **EL ACUDIENTE** y éste se compromete a mantenerse informado de las actividades escolares.

● **VIGÉSIMA PRIMERA:** La responsabilidad de **EL COLEGIO** por la custodia del estudiante inicia con las actividades académicas y finaliza con éstas. **EL (LA) ACUDIENTE** se obliga a presentar a su acudido al Colegio al inicio de la jornada de clases (7:30am) y a retirarlo al finalizar dicha jornada (1:45pm) Primaria y (2:00pm o 3:00pm) Secundaria, según empleo del tiempo escolar y extraescolar, establecido previamente por la dirección del establecimiento.

● **VIGÉSIMA SEGUNDA: EL COLEGIO** no se hace responsable por la pérdida de cualquier artículo de valor (prendas, equipos de sonido, juegos electrónicos, celulares o dinero, etc.... los cuales **EL COLEGIO** no recomienda traer, sino en caso indispensable.

● **VIGÉSIMA TERCERA: EL COLEGIO** no provee **TRANSPORTE ESCOLAR**. Sin embargo, un Proveedor de Servicio cuenta con exclusividad del mismo y **EL COLEGIO** se compromete a monitorear el buen funcionamiento de este. El Proveedor de Servicio cumple con los requisitos y cuenta con los seguros requeridos para el Transporte Escolar y se hace responsable de cualquier daño o perjuicio incurrido en el mismo. El pago por este servicio, se realiza directamente con el proveedor de servicio.

● **VIGÉSIMA CUARTA: EL COLEGIO** no provee **COMEDOR**. Sin embargo, un proveedor de servicio cuenta con exclusividad del mismo y **EL COLEGIO** se compromete a monitorear la calidad de producto y servicio. **EL COLEGIO** no se hace responsable por repercusiones alimenticias eventuales en los alumnos, si bien mantendrá en todo

momento, supervisión de higiene y calidad, en la alimentación. Estos gastos están a cargo de los padres de familia, quienes deben cancelar sus facturas al colegio, al mismo tiempo que los gastos de escolaridad.

El pago efectuado después de los primeros 5 días escolares del mes correspondiente., tiene un reajuste de 10 %.

● **VIGÉSIMA QUINTA:** EL ACUDIENTE solamente autoriza a las siguientes personas a retirar a su acudido en caso de urgencia. Declara **EL COLEGIO** y lo acepta el **ACUDIENTE** que sólo se entregará al acudido a las siguientes personas:

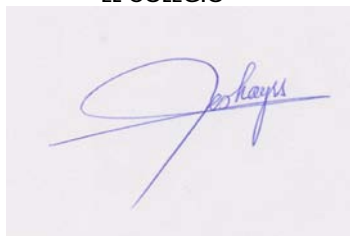
(Incluir copia de cédula):

● **VIGÉSIMA SEXTA:** Bajo autorización por escrito de parte de **EL ACUDIENTE**, los alumnos del Liceo, (SECONDE/PREMIERE y TERMINALE), tres últimos años, pueden retirarse del establecimiento, por su propia cuenta.

● **VIGÉSIMA SEPTIMA:** Este contrato empezará a regir a partir de la fecha en que es firmado por las partes que en él intervienen.

Dado en la ciudad de Panamá, a los _____ del mes de _____ del dos mil quince (2015).

EL COLEGIO



Jean DESHAYES
DIRECTOR GENERAL

EL ACUDIENTE

Firma: _____

Nombre:

Cedula:



Lycée français PAUL GAUGUIN

CONTRAT DE Prestation d'enseignement

Année scolaire 2015-2016

Entre les soussignés : le **LYCEE FRANÇAISE PAUL GAUGUIN**, établissement scolaire agréé par le Ministère de l'Éducation conformément à la Résolution de Fonctionnement Provisoire 3071 du 30 novembre 1994, établi à Panamá Pacifico, Immeuble 810, secteur de Veracruz, Municipalité d'Arraiján, représenté par son Directeur Général **JEAN DESHAYES**, titulaire du passeport français No **08CH780255**, lequel est autorisé à effectuer cet acte et ci-après dénommé **LE COLLÈGE**, et d'autre part , titulaire de la carte d'identité No ou du passeport No , domicilié(e) à (Numéros de téléphone : domicile (.....), lieu de travail (.....), portable (.....)) , ci-après dénommé(e) **LE PARENT D'ÉLÈVE**, il a été convenu le présent contrat de prestation d'enseignement contenant les clauses suivantes :

● **Article 1 : LE COLLÈGE** se déclare en tant qu'institution sans but lucratif, géré par l'Association des Parentes d'Élèves de l'École Française Paul Gauguin.

● **ARTICLE 2 : LE COLLÈGE** déclare qu'il dispensera un enseignement à l'élève (prénom et nom), inscrit en (classe).

● **ARTICLE 3 : LE COLLÈGE** s'engage à recruter des enseignants qualifiés pour enseigner les matières imposées au programme de l'élève. Il s'engage également à appliquer les règles et principes du système éducatif français pour le plus grand bien des élèves.

LE PARENT D'ÉLÈVE déclare qu'il accepte de respecter les conditions d'inscription, les principes éducatifs, les programmes, la méthodologie, les procédures disciplinaires ainsi que les obligations provenant du service administratif, du corps enseignant et du personnel technique du **COLLÈGE**.

● **ARTICLE 4 :** L'élève est admis au **COLLÈGE** pour l'année scolaire 2015-2016. À la demande du **PARENT D'ÉLÈVE**, le présent contrat sera renouvelé si les conditions d'inscription ainsi que les exigences scolaires établies par **LE COLLÈGE** sont remplies. **LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte le fait que son fils / sa fille sera admis(e) au niveau supérieur à condition d'avoir été scolarisé pendant la totalité de l'année scolaire susnommée.

● **ARTICLE 5 : LE PARENT D'ÉLÈVE** pourra résilier le présent contrat. Il devra alors présenter une lettre adressée à la Direction de l'Établissement dans laquelle il exposera les causes de la désinscription :

a) Si celle lettre est présentée avant la rentrée scolaire et que **LE PARENT D'ÉLÈVE** a payé la scolarité de manière anticipée, il sera intégralement remboursé de cette somme. **LE COLLÈGE** retiendra cent pour cent (100%) du montant du droit d'inscription ou des droits de première inscription.

b) Si elle est présentée après la rentrée scolaire et que **LE PARENT D'ÉLÈVE** a payé la scolarité de manière anticipée, **LE COLLÈGE** remboursera la somme correspondant à la totalité des mensualités ultérieures au mois de la désinscription. **LE COLLÈGE** retiendra 100% du montant du droit d'inscription ou de première inscription.

● **ARTICLE 6 : LE COLLÈGE** déclare et **LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que l'élève devra être à jour en ce qui concerne le paiement des mensualités pour pouvoir recevoir ses notes, ses bulletins scolaires ou tout autre type de document officiel ainsi que pour passer n'importe quel type d'examen.

● **ARTICLE 7 : LE PARENT D'ÉLÈVE** déclare qu'il est informé et qu'il accepte le montant de **LA MENSUALITÉ** fixé par **LE COLLÈGE** et qui est publié dans le document suivant :

Tarifs pour l'année scolaire 2015-2016 et moyens de paiement, joint à ce contrat.

● **ARTICLE 8 : LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que le droit d'inscription pour l'année à venir (2015-2016) doit être réglé avant le 31 mai 2015. En cas de retard dans le paiement, une majoration de dix pour cent (10%) sera appliquée et l'inscription ne sera pas réservée pour l'élève en question.

● **ARTICLE 9 : LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que tout paiement effectué après les 5 premiers jours du mois sera majoré de 10% du montant dû.

● **ARTICLE 10 : LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que si le retard de paiement se prolonge et qu'il doit 2 mensualités, le Lycée sera contraint de limiter l'accès de l'élève à l'établissement et en premier lieu aux services annexes associés qui sont mentionnés ci-dessus.

L'établissement peut en arriver à refuser l'inscription du fils / de la fille de parents débiteurs et y compris à renvoyer l'élève de l'établissement au cours de l'année scolaire, conformément au règlement de l'AEFE.

● **ARTICLE 11 : LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que les coûts suivants ne soient pas inclus dans le contrat :

- CNED (Centre National d'Éducation à Distance)
- Épreuves du Baccalauréat effectuées à l'étranger, billet d'avion, hébergement, repas et tout autre coût lié à ce voyage.
- Soutien scolaire ; cours particuliers
- Activités extrascolaires
- Excursions et sorties hors programme, non prévues dans le budget du collège
- Matériel photographique, albums et équipement pour certains travaux
- Certificats de langues

● **ARTICLE 12 : LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que le montant de la scolarité des 3 dernières années de scolarité (Lycée) puisse augmenter au cas où s'imposerait l'intervention de professeurs spécialisés dans certaines matières.

● **ARTICLE 13 :** Au cas où, pour une urgence, **LE PARENT D'ÉLÈVE** exigerait que son fils/sa fille passe des épreuves avant la date stipulée au calendrier scolaire, il devrait payer un supplément qui serait fixé en fonction de la matière concernée. Il doit alors être à jour dans ses paiements lors de la passation des épreuves.

● **ARTICLE 14 :** Il revient au **PARENT D'ÉLÈVE** de fournir à l'élève l'uniforme réglementaire ainsi que les fournitures scolaires suivants :

- a) Polo blanc avec le logo
- b) Jeans bleu (pantalon, bermuda ou jupe jusqu'au genou)
- c) Sweat-shirt bleu avec le logo
- d) Chaussures fermées
- e) Vêtement de sport réglementaire
- f) Fournitures scolaires (voir la liste envoyée ultérieurement)

Les jeans déchirés, usés ou taille basse ainsi que les mini-jupes, les sandales Crocs ou les claquettes et tongs ne sont pas autorisés.

● **ARTICLE 15 : LE PARENT D'ÉLÈVE** ne pourra pas interrompre les classes pour remettre à l'élève des affaires oubliées à la maison.

● **ARTICLE 16 : LE PARENT D'ÉLÈVE** s'engage à envoyer son fils/sa fille à l'école chaque jour sauf en cas de maladie ou si une circonstance inhabituelle empêche l'élève d'aller en classe. Dans tous les cas, l'absence devra être justifiée par écrit.

● **ARTICLE 17 : LE PARENT D'ÉLÈVE** assume la responsabilité en cas de dommages accidentels ou volontaires causés par l'élève aux installations ou aux biens mobiliers du **COLLÈGE** ou bien à des tiers et il couvre les frais éventuels pouvant en découler.

● **ARTICLE 18 : LE COLLÈGE** déclare qu'en cas de non-respect du règlement concernant l'enseignement et la discipline de la part de l'élève, ou bien en cas d'agression physique ou verbale ou encore au cas où l'image, la réputation ou le fonctionnement du **COLLÈGE** pourrait pâtir d'actes perpétrés par l'élève, ce dernier pourrait être sanctionné, renvoyé pour une durée déterminée ou renvoyé de manière définitive, conformément au règlement interne et aux normes établies par le Ministère de l'Éducation.

● **ARTICLE 19 : LE COLLÈGE** souscrira une assurance contre les accidents scolaires et de son côté, **LE PARENT D'ÉLÈVE** autorise **LE COLLÈGE** à conduire l'élève au centre hospitalier si cela s'avérait nécessaire. **LE PARENT D'ÉLÈVE** décharge **LE COLLÈGE** de toute responsabilité en ce qui concerne le transport de l'étudiant à l'hôpital ou à la clinique.

● **ARTICLE 20 : LE COLLÈGE** met en place un système de communication fluide avec **LE PARENT D'ÉLÈVE** et ce

dernier s'engage à se tenir au courant des diverses activités scolaires.

● **ARTICLE 21 :** La responsabilité du **COLLÈGE** en ce qui concerne la surveillance et la garde de l'élève commence avec les activités scolaires et elle prend fin avec ces mêmes activités. **LE PARENT D'ÉLÈVE** a le devoir d'amener son fils / sa fille au Collège au début de la journée scolaire (**7:30**) et de venir le chercher à la fin de la journée scolaire (**13:45** pour l'École Primaire et **14:00** ou **15:00** pour l'École Secondaire, en fonction de l'emploi du temps lié aux activités scolaires et extra-scolaires et établi au préalable par la direction de l'établissement.)

● **ARTICLE 22 : LE COLLÈGE** se décharge de toute responsabilité en cas de perte de n'importe quel article de valeur (bijoux, baladeur numérique, jeux électroniques, téléphone portable, argent liquide, etc.) que par ailleurs **LE COLLÈGE** déconseille d'apporter, sauf si cela s'avère indispensable.

● **ARTICLE 23 : LE COLLÈGE** ne se charge pas du **TRANSPORT SCOLAIRE**.

Cependant, une société de transport scolaire possède un droit exclusif et **LE COLLÈGE** s'engage à vérifier le bon fonctionnement de ce service. La société répond aux exigences réglementaires, elle souscrit les assurances exigées pour le transport scolaire et elle prend en charge tout dommage ou préjudice subi lors dudit transport. Le paiement de ce service sera effectué directement auprès de la société de transport nommée ci-dessus.

● **ARTICLE 24 : LE COLLÈGE** n'a pas de **CANTINE**.

Cependant, une société possède le droit exclusif de ce service et **LE COLLÈGE** s'engage à contrôler la qualité des produits et du service fourni. Bien que **LE COLLÈGE** vérifie le respect des règles d'hygiène ainsi que la qualité des repas, il se décharge de toute responsabilité en cas d'éventuelles répercussions sur l'état de santé des élèves. Ces frais sont à la charge des parents d'élèves et ces derniers doivent régler leurs factures au collège en même temps que les frais de scolarité.

Une majoration de 10% sera appliquée à tout paiement effectué après les 5 premiers jours du mois correspondant.

● **ARTICLE 25 : LE PARENT D'ÉLÈVE** n'autorise que les personnes suivantes à aller chercher son fils / sa fille à l'école en cas d'urgence. **LE COLLÈGE** déclare et **LE PARENT D'ÉLÈVE** accepte que son fils / sa fille sera remis uniquement aux personnes suivantes (inclure une copie de la carte d'identité) :

● **ARTICLE 26 :** Les élèves du Lycée (Seconde, Première et Terminale) peuvent quitter l'établissement avec leurs propres moyens à condition de présenter une autorisation écrite de la part du **PARENT D'ÉLÈVE**.

● **ARTICLE VINGT-SEPT :** Ce contrat n'entrera en vigueur qu'à partir de la date où il aura été signé par les deux parties soussignées.

Fait à Panama, le __ _ deux mille quinze (2015).

Jean DESHAYES
Directeur Général

* Ceci est une traduction d'un document rédigé en espagnol et non valable à la signature.